

DOCUMENT RESUME

ED 155 903

FL 009 505

AUTHOR Kaneshiro, Vera, Ed.
 TITLE Ayumiim Ungipaghaatangi, III (Stories of Long Ago, III).
 INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
 SPONS. AGENCY National Endowment for the Humanities (NEAH), Washington, D.C.
 PUB DATE 75
 GRANT NEH-RO-20196-74-54
 NOTE 36p.
 AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 (\$1.75)

EDRS PRICE MF-\$0.83 plus Postage. HC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS Alaska Natives; Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Education; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages

IDENTIFIERS Alaska; *Saint Lawrence Island Yupik

ABSTRACT

This reader contains three traditional stories in St. Lawrence Island Yupik, and is intended for use in advanced levels of reading instruction. The book is part of a series of Siberian Yupik reading materials. (AMH)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED155903

AYUMIIM UNGIPAGHAATANGI

III

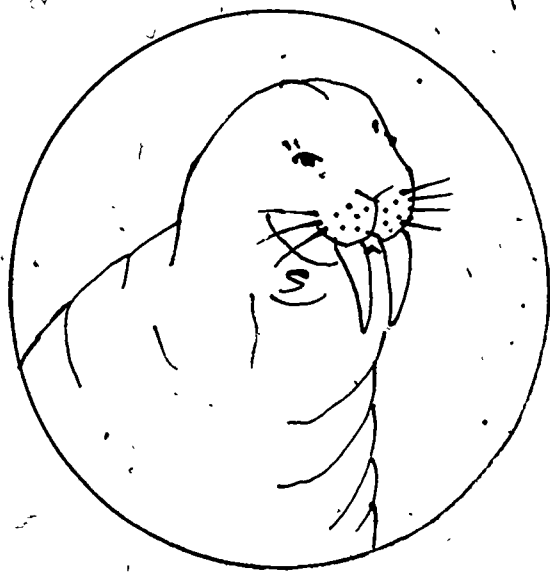
U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

University of Illinois
Urbana

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) FOR THE USE OF USERS OF THE ERIC SYSTEM



F009505

AYUMIIM UNGIPAGHAATANGI III

Ungipaghaghtek: Ikanuq
—Nguungaya

Terugista: Ayuqi

Igam Uum igaqughtenga: Uqittek.

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanun Ilaŋganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Igam Uum Ulimallghan Llitistēnga:
National Endowment for the Humanities

Uum igam atuqelleghqii kenlelguut.
Qamaglluki pileghqii, ilalluku ukunong iganeng
atuqelleghqag, qamagllukillu qallu naleghneghi alngunak,
yulqut Alaskam Yupigan Akuzillghan Kaangwoghani.

Sivuliit Igangllaqat: Akimigaq Yuuk Igat.

Kumlavik, 1975

Sivugam Qilighqaan Yupigistun

STORIES OF LONG AGO

III

Stories told by: Laura Pungowiyi
Edward Gologergen

Illustrated by: Ora Gologergen

Transcribed by: Vera Oovi Kaneshiro

A Production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

Use of this material is restricted. The right to reproduce all or part of the contents in any form is reserved by the Alaska Native Language Center.

The preparation of this material was made possible through Grant No. RO-20196-74-54, from the National Endowment for the Humanities to the Alaska Native Writers Project.

First Printing 300 copies

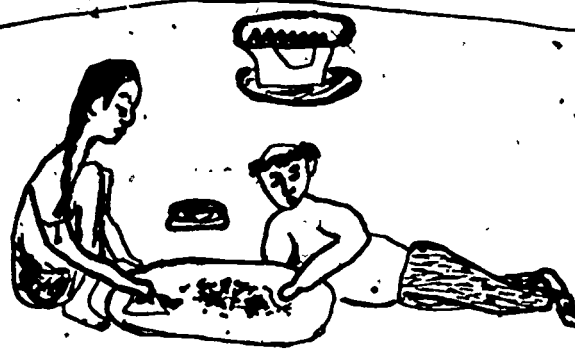
October, 1975

St. Lawrence Island Yupik

IQAM UUM IMII

Ungipagham Aatgha

QAALA	1
Ikanuum Ungipaghallgha	
QUURKELI	14
Nguungayam Ungipaghallgha	
QAPINAQ	18
Ikanuum Ungipaghallgha	



Qaala

Ikanuum Ungipaghaa

Yuuk ama tawaten piniipiglleghii, piniighillakaq.
Neyhumalghii tawaten Kiyaghteghngaaghmi, nuliini neqengnaqes-
luku tawaten. Uksaaghmi.

Pimakanga, "Nateghmi whani negheltung."

Elngaatall yataaghqelluni, ulapusini aalluki, qepqagh-
tughluni.

Nulighhan aaptaqsaqanga, "Sanaqsin?"

"Legan negheltung whani nateghmi."

Amenam nulighha qayuutiighluni, neghtuk. Avegtughtuq.
Avegtughluni, yugem ataasiq avegtughaq tuguluku tamaagaa.
Tuufnaqngamigu taaga, amigmun piwaghtuq. Tuufluku, ataasiq
tuguluku tamaalaataghaa, tamaalaataghaa, tuufnaqngamigu taaga
amigmun, aanuq. Ataasiq tuguluku tamaagaa, tamaaluku, tam-
aaluku -- "Taaga igleghtunga." Aga nekefqaghutkelluku.

Piyalghimeng, malighqaghaghsaqmegtegggu aga qemimeng tevekes-
tiinaghageftuq.

Igleghtuq, tawaten igleghtuq. Igleghteghngaaghmi tawa-
ten inga agepsughtaagghaq esghaghaa. Amenam tazingavek
takunaqaa. Takuluku kaasaghtughyaqminigu, aghnaghnguq taawa
gginaa taakeghraak, ineqsunamrugni. Uqeghmimi aqumtaaghaqef-
tuq.

Legan kaatuq, "Kaay, utaqaqaamken. Tagi, uginguluten,
neghnalunga. Qama ugkenka ugulluteng."

"Aa, aagna alla nengitaa?"

"Avangituq. Whanganginaghhaagunga. Enta tagi, iit-
gheltung. Utaqaqaamken uginguluten."

"Aa-a, iitqestaa. Agavek piyaataaqaghnaqunga."

Pingakun taaggun ighlekngakun legan aghulaqlaataghtuq.
Aghulaqluni, igleghtelqinaghllagluni, hiik, agepsughtaagghaq
esghaghlaataghaa. Tazingavek piiq. Taawa kaasaghtuneghmi-
niki aghnat uqeghmimi aqumtaaghaqelghiit. Kaasaqminigu, hay,
amumeng ineqsunaq weni, ineqsunamrugni anghlinghhaq. Kaay,
elngaatall weni aghnam piniqaa.

"Seghlegghalek. Utaqaqaamken uginguluten. Neghigatunga.
Qama utaqaqaamken, ugutngwaaghlunga. Tagi iitgheltung."

"Aa."

"Naken pizin?"

"Taakwegken."

"Taakwani-i aakaqa esghanghisigu?"

"Nakaa. Esghaanneghitunga."

"Enta, tagi. Alemeng aakaghma taamagun tuutkat, maavek tagisigatii. Kii, nagun aagsigu?"

"Esghanghitaqa."

"Enta tagi naqam. Whanga ugiknaqamken taawa."

"Taagna nengitaa?"

"Avangituq. Avangiitaa elngaatall taawaa. Iwerngaqu-un taagna tughneghagllaguq."

"Aa."

"Taagavek pineghmeggni yuget uteghniigatut."

"Aa. Iteghllequnga. Iitqestaa. Taagavek piyaataaqagh-naqunga."

Weni-i nuqneqanighyaghaa. Repall tuguyaghaa. Peg-
lleghqulluni aghulaquq. Aghulaquq, aghulaquq. Kii, tawaten igleghteghngaaghmi, kii, esna yuglla-ak. Iquga naagu, kenlanga aviituq. Amenam takwii. Kaasaghtughyaqminiki nuluuteghllaget. Nuluuteghllaga-at. Hii, kayunniliteng araghaqut, amuughaqut, amuughaqut, taghnughhaat qaygeghaghnneghmeggni. Hii, kanglluutkaqiit, wayaatkaqiit, legan qamaglluki avangiitaqii. Taawa nulughagelghiit. Iquklighpigaghhaghqun taaggun aqumluni, tamaatum yulghuteghllagem esghapagtuutaa.

"Kii-i," tawavek, "saaqetsi?"

"A!" Yugnuq napaghpagtuq. "Seghlegghalek aqiiyak. Enta tagi. Tagi neghyaghtuultung. Taakwna avelghaghluku legan. Nallukaaten."

"Aa-a, saaqsin legan."

Yugem, "Hm-m, igleghten aga sivukluten."

"Sanaqlaataghshin! Agelqat whangkuta maghyaghqughaga-
put. Nallukaqa nen naantulanga. Elpek sivuki."

"Aa-a."

Uutqighmi igleghtuq.

Pilaataghaa, "Agavek qiivluten, igullequten. Malig-
nnaqamken."

Qiivuq. Qiivestegeghtaa. Tunutaghlluni, tunutmun
esghaghaqluni. Kingunganeng maligtaa. Kii, kaallutek taakw-
na yugllak naghughqaghluu. Kaallutek, iteghvik nenglu, aya-
peghvigllagek kaallukek, "Heng, saaqsin iitghi."

Tawani elngaatal esteqruugullaataghtuk.

"Kii-i, sullevneghhaghmeng elpek, natellaataamaak aqel-
gameng upughatillghegken. Elpek whanganguyaquma, sivungani
iteghlunga nulighqa kayagtaqa aqelqangnilunga. Neqmeng ya-
taaghqesqelluku. Maliglleqamken. Elpek iitghi. Elpek
nekan."

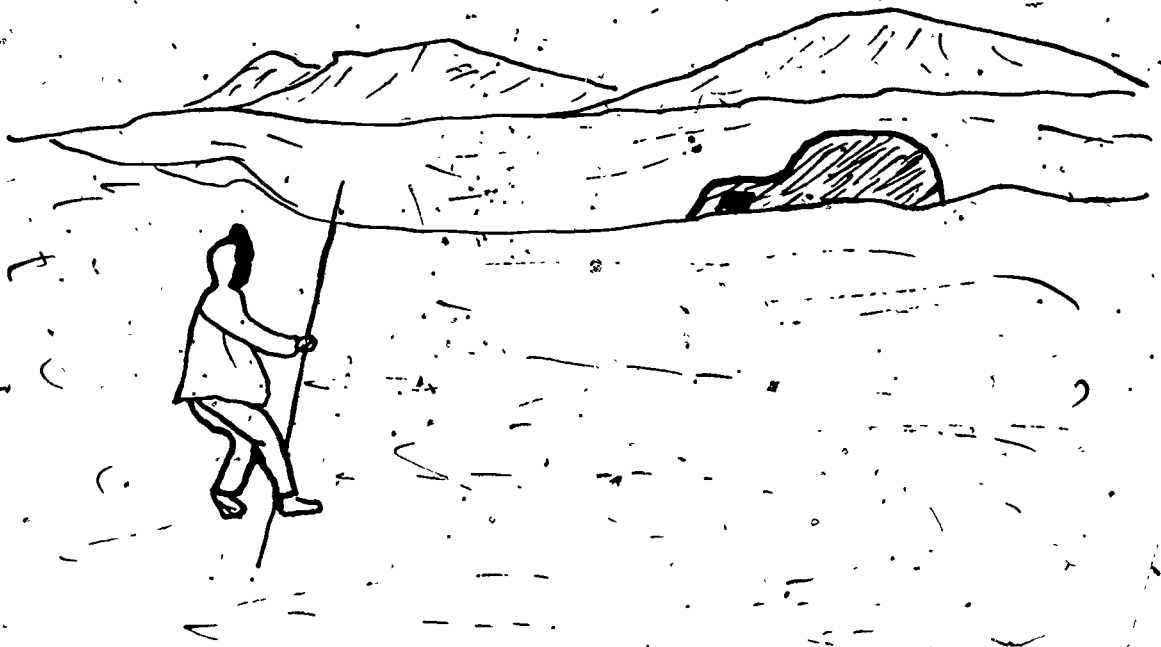
Iteghtuk. Iteghtuq uutqighmi tawaten. Aga ilanganun
nuugyagham lliighyan, uteghmun. Kii, iwerngaun sukangii-
ghhaagni. Kii, kingunganeng malighqaghaa.

Araamaghmi, "Negesaaggaq taaga anagiiqa!"

Kii, nuluullghii tamaana malighqaghiiq. Elngaatal
anagnightuq. Anagnighngaaghmi tawaten amunginaghyaghaat
iwernga.

"Hii," naliita piit, "Ii-i, natetuq aagna. Taagata
tunutmikun negaghpaflaguoftuq."

Seghleghhalek piyalghiimeng, "Naagu?"



"Esgha taagna, tafsingani aatesluni negaghpagllak.
Negaghpaligllaguftuq. Eñtaqun whaa sakayugllaguuq."

Amennuq tafsimikaa sangwaa aghanhuurak. Taana legan.
Hii, uteghqaateghllagtuq. Ilangi qivghughllaget, neqesaa-
ggaq anaginiluku.

Anaglluku tumeni, igleghanqusiin tawaten uksughaa.
Aghneghtughtaa. Aghneghtumun kaatuq. Tanqighlluglla-ak.
Temngi tazimavek igleghtuq. Tawaten igleghteghngaaghmi,
ighleghteghngaaghmi neghllak aliighaa. Tanqighllugllagmi
legan, iqenghiteghllak legan. Kaasaghtughyaqminigu nem qu-
kaani taawa nenglughrukutaaghllak. Kelukaghaani wataqaq
aangepiglleghhii. Sumeghtaghaamalghii, "awiim ukuk saam
uum neghllagem umiilkegkek." Taaggun, tespikavek pinaq-
ngwaaghluni, nem qunganganiteghllalghiikun, taaggun ayaviini
napaghlluku, wanilek, sakimagmikun tenpusaghluku, napaghllu-

ku nekegtaa. Kii, naasalghiimi tawani, nenglaateghllaget qama. Aghnaawaqluteng, yugaaqluteng, nenglaghqiquteghllaget. Amenam tawavek taana ayaviighmi lengaaghqutaa lengaaghruqtaghhaa.

Tawaten nagateghngaaghmi, imaninguq nanevgaghsugnitug, "Sullevneghhalek mekelghiighet ukut, ighivgaanneghisi sakun. imagun waakaghtegpenasi nenglaghqigutagusi. Maallu tanqeghllugllak igleghat sangwaat kaataqelghiit. Naqamllu eslatmun piightegpenasi temngi nenglaghqiqutaqusi tawani."

Tawaten kiyaghteghngaaghmi kafsak, kafsak, uka, kafsak. Ighuni amlughaghsimaan piighaghsalghiimi, singilpayukiinagh-luni nukalpigaghllak. Amlupigesnaghuni aghuliightug. Esghapagutuk tawani sagpenatek. Itegaaneng Kanaken mayughh-neghminigu gateperewaaghmeng aatkalek. Taana wanilek piig-luku, ayaviigha. Esghapagutuk sameng pitegpenatek. Qenwat taam amlughngalghiim amigmeng,

"Kaa, tanqiq una avegsimaaq."

"Aa-a." Kiimsighaa. "Aa-a. Igleghtengnginaamalunga esgha avegtekanga."

Aga iteghtug. Sameng pigpenani. Iteghluni nenglaateghllak iimna nepiighaghtaalluni.

Qama, "Yuuk tesqakma manughami. Iteghaghaaneng kanaken mayughnemkun gateperewaaghmeng aatkaghluni. Iyaviigha wanitalguftug. Sameng piightegpenaan temngi aleghqughluku. Tanqiq piluku, kiimsighyaqmininga whangkutestun."

"Esghaghhu." Qama nanevgaaluni, "Esghaghhu; piiqsagh-yukamsi. Esghaghhu iglegha unugtuumaan. Temngiraaghinaq

nenglaghqiutaqusi peggaqusi kelengaaghtegpenasi. Iitghes-
qigu sangukan, yugukan."

Uka kafsak pilaataghtuq. "Iitghinguq. Navek igleght-
taanghilkuvek."

Iitghumalgñii. Iteghyalghiimi, hii, aghnalghüteghllak,
nanevgaghnguq taawa. Nulighqulghiik. Tamaana ighnelghütegh-
llakeftaa. Tanemlleqa ugatañni aghnaghaq taawna. Tawatengw-
aaq ayuqlaatalghii elngatall. Sameng whavek, qiifqaghtiigal-
nguq.

Pimakanga, "Esghaghhu taawna nulighhen. Tawagun ingagh-
llegghaaten."

Panikeftaa.

Uugsan, "Aghnaghaq uyuq, taawna ugikaghqan."

Aghnaghaq legan ugiightuq. Ingaghquulluteng, ingagh-
quusata nanevgaq pimalghii, "Aghnaghaghni maani," ukaalghu-
teghllagi, "aghnaghaghni maani, emta qaneghlli qegpenasi kiya-
qaghhaasi, wiin kiyagaghhaasi. Wiin nengaa kelqinaqaghllaqaa.
Ungipaghyugteqpenasi emta."

Qavaatut. Qavaalliteng, aanleghaalluteng unaami tagh-
tuquulluteng qepghaghtut. Kuvughtut, aantilaghtut, meghtagh-
tughtut. Iteghaatut. Tawaten, iwen neghnaqumaluki, kii,
nuna uvelguuteghllagtuq.

"Em-m.", Nanevgaq ngiilkaghtuq, "em-m, kii, aghnaghaatut
ukut pineghllupigumaat, Nalighpesi ungipagelghaghtuqaghlaa-
taghtagu! Unaana ineghtengwaaghamsi wiin."

"Haa, neghigu."

Tuguluku neghaa. Tuguluku legan talliikun aanutaa.

Aanulluku tespikavek taglaataa, nenglughrugllagmun. Taagken amigmun kaallutek piyalghiimek, kii, kayngeghllagemngug taawa naasqukek amigmi. Aghnaghaam legan qenngugkenkun tuutqaghtaghlukek. Legan mekelghiighem tawaten -- aglukek legan kavletun. Piyalghiimek amaaghlagem naasqukek taawa amigem paayngani. Legan aghnaghaam tuutqaghtaghlukek -- legan kingunganeng taam. Taawangug akitem kinlengani nanuum naasqughllagkek, qughsatkughllagem. Legan tuutqaghtaneghminiki, legan mekelghiighem maligtaqegkanga.

Iteghtuk. Iteghyalghiimek, kii, aghnalqwaallak. Naakeftaa aghnaghaam. Pimakanga-a, "Aghnalqwaaghmi whani, emta, elngaataall yuuk piniipigtug. Ugiknaqaga. Emta pinitun ugikestaghtigu. Emta sullevniqutkegpenaan, pinitungwaaq."

Amenam ingaghquutut. Ingaghquullutek, atkugmegneng uligtuullutek. Taana mekelghiig atkuganeng uligaa, aghnaghaq taana atkuganeng. Ingaghquutut. Aghnalqwaaglu ingaghtug. Mekelghiig qavanghitug, unulgusiq kelengaaq. Aghnaghaq legan qavaghtug ingaghutkelluku, aga qutuginaamaghmi. Tawaten iiwen qavamun aghnaghaq saghiighqaquq kafsekenghalghii piyalghiimi, aghnalqwaaghlagnug inga maketaqeftug. Makelluni taagavek piluni piyaqminigu, kii, ulaaghrukutaaghlak. Leganngug gginaa aawem tukrugahaluku. Ipegsaghtug. Ipegsaghtughluku, ipegsaghtughluku ukanguq aaghwekestaghtug ulaaghlagtuumaghmi. Legan uka aaghwsaghtug, hii, aghnaghaq

qavangughtaaguk elngaatall. Haa, legan whaa piighaghtuq
aghnalqwaaq ingaghaghtuq.

Aa, aghnaghaq elpekaghaghluni, "Aghnalqwaallupaglluk
elpek pinaqlataghtuten taawa, sulleyneghhaghmeng kii. Maa-
ten ineghtengngwaaghamken."

"Sameng? Sazin?"

"Saaqlaataghsinmi? Maaten ineghtengngwaaghamken. Wiin
enta ugikelqinaqaghnaqaga. Yuuk piniipigtuq."

"Qavaagunga. Nallukaqa. Umughqaanghisinwha."

Amenam aghnaghaq ingaghllaataghtuq. Legan ingaghnegh-
mini aghnaghaq qavaghaqelghii. Aghnalqwaaq naqam taagavek
tunulluni ingaghtaqelghii. Nekeghqaataghesnaghyata mekel-
ghiiq aghvighaghtuq taagavek aghnaghaq tungunghaqsan. Agh-
naghaam uliga ulikluku, ellmi atkuni aghnaghagmun uliilluku
ingaghtuq. Ingaghlluni tawaten iiwen kiyagaghaghuq aghnal-
qwaaq inga maketekestaghllaataghtuq. Uka tagiiq, elngaatall
aaghwaqeftuq. Hii, aghnaghaq tungunghaqeghllak, qavanghagh-
llak. Uqlighquusaqminigu nutem aghnaghaq taana. Mekelghiiq
aghuliighwaaghtuq elngaatall. Ii-i, peggiiviksaqminigu naas-
qwa kepgaghtengwaaghluku. Iiwennguq sama kangghugtaqestii-
naghaat.

"Em-m," aghnalqwaaq, "em-m, natu yeghlegi!"

Maketqaghlluni mekelghiihem akitmeng taana ulaaq nep-
neghutkaq, aghnalqwaaq milughyaqminigu tallii ilefkaghagh-
lluku. Uguminqumaghmi minglekun kaaputqaghsan qesugluku
milughyaghaa mekelghiiq iqitqaghtuq. Legan nepneghuneghani
qesugluku -- ikughii tallii, ighungi sivukluki. Igiilluku



pigpenaan. Eggmiillaghquq, aġlugmineng aghnalqwaag-taagken. Iwerngaqun llaagiisamigu naasqwa kepqaghta. Tesamavek legan qaghlaaghitnun neghesqughluku. Tamaana tuququghteghluku aanuq, atghaghtuq, unuk iiwen naten lliighaгаа.

Aghnaghaam iteghyan pii, "Aanestataan?"

"Aa, naqamqun aanestaanga."

Uuk, palaghhaghmengwhanguq kiyaghluni, "Kii, aanestaa-ten whaa elpek. Alemeng ugiqegkanka uteghniigatut tazingken."

"Aa," pimakinga, "naqamqun aanestaanga. Legan qavaal-tung egtugyufqaamtung."

Qavaghtuk. Qavaghluteng taghtughyalghiimi nanevgaq, hiik, uga paniga yulighluni.

Tawavek nuliini, "Ii-i, panigpung uga saam yugem ingagh-fikumaa. Tawavek aghnam panrengitkesaqminigu akugaaq neng-aakegkaa.

"Sangufta?"

"Akugaaq yuuk ugikegkaa."

"Hiik, aanestaa. Enta taghtugtikek neghelta."

Aghnam taghtughqughaak ugusami. Neghuutut.

"Taawanllukek neghestikek."

Pimakanga neghutkelluku, "Mekelghiighmi ugani, hiik, aanestaaten aghnaghaam."

"Aa, aanestanga."

"Kii, alemeng nengaakegkanka taglaanneghminiki aanesigatii. Taawa ellnganitaqut. Allallu aanesigatii."

Elngaatall qinuyugtaa, kenlengnaqaa. Qenwat mekelghii-ghem pimakanga, "Sakestekek tespikégkuk?"

Aghnaghaam pii, "Sakenghitaput. Temngi nunam uum amyugetaghtekaak. Anglinghhaq pinighinaqelghii, sukaaghinaqelghii aghnaghaam aqfaneghminigu taawa aanigalnguut. Naken kaanneghmeggni, una aklungighinaqelghii aghnaghaam pineghminigu taawa tagingigalnguut. Whaa elnginaghhiinaghpek aanestaaten."

Pimakanga, "Sakenghilkufsikek, tuququumaagka."

"Aa."

Huuk, yugem pilaataghaa, nanevgam, "Hiik, aanestaaten ellnginaghhiinaghpek. Nalleghiitaqsin. Alemeng anglinghhaq aanigatuq taglaneghmini."

Panigan, "Qinunaghqutkesikek nalleghaghalek. Tuququumaak."

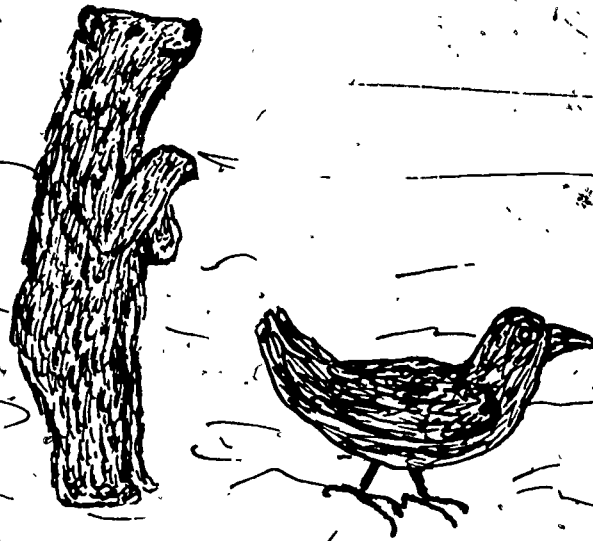
"A! Naakek gulligigka tagivaghqek." Nuliini, "Enta pilugugnaqunga."

Pilugiragkiightuq nuliha legan. Singighlaaghpenani
aanqaghtuq. Nenglumi qaaynganun mayuqaghluni nanevgaq ara-
ghaataghtuq. Taananguq yuuk Qaalanguftuq.

"Qaa-lagh-la-la-qagh-tuuq! Qaa-lagh-la-la-qagh-tuuq!
Umiilgughiyulghiinguq, pinighiyulghiinguq. Amyuqetaghteg-
nguq tuququumaak. Aklungisinguq aqfalaghteki. Nunataq-
qwaaghaminguq kenlughmun tuququumaak."

Hii, aanqaghtaalluni hunalgutangat tesqagna saghyani
veghqughyaqminigu. Aklungingat legan piifluni taawa. Taa-
wanguq taagken kenlanga pinighiyulghii, sukaghiyulghii pikaq.





OUURKELI

Nguungayam Ungipaghaa

Ungipaghaninguaq imani. Taakugnguaq meteghllugllagenkuk kayngeghllagenkuk nulightughnaqsaghtuumalghiik nanevgam paniganeng.

U Tamaansimalukek ataasimi aghneghmi umegneghughteghllagumakanga. Taananguq naevgaq quyngightupiglleghhii. Taagken umegneghughteghllagyaqa nanevgam alingutkumakanga quyngini, pimalghii, "Seghlegghalek neqaaghaqaa siqlugaghhaqa umegneghem mingitaa, qafsinwaaqluku mingitaa." Amawhanguq piiq, "Seghlegghalek siqlugaghhaqa umegneghem mingiteghllagaa."

Taagken-a-a meteghllugem tawavek kayngeghllak ikuyeghqumakanga, "Uyuq piiqaaten."

Taagken kayneghllak pilugugtugtuq, qaspighquq. Elnaataall qaspighsimalghii. Meteghllugem tawavek aapsimakanga, "Sanaqsin?"

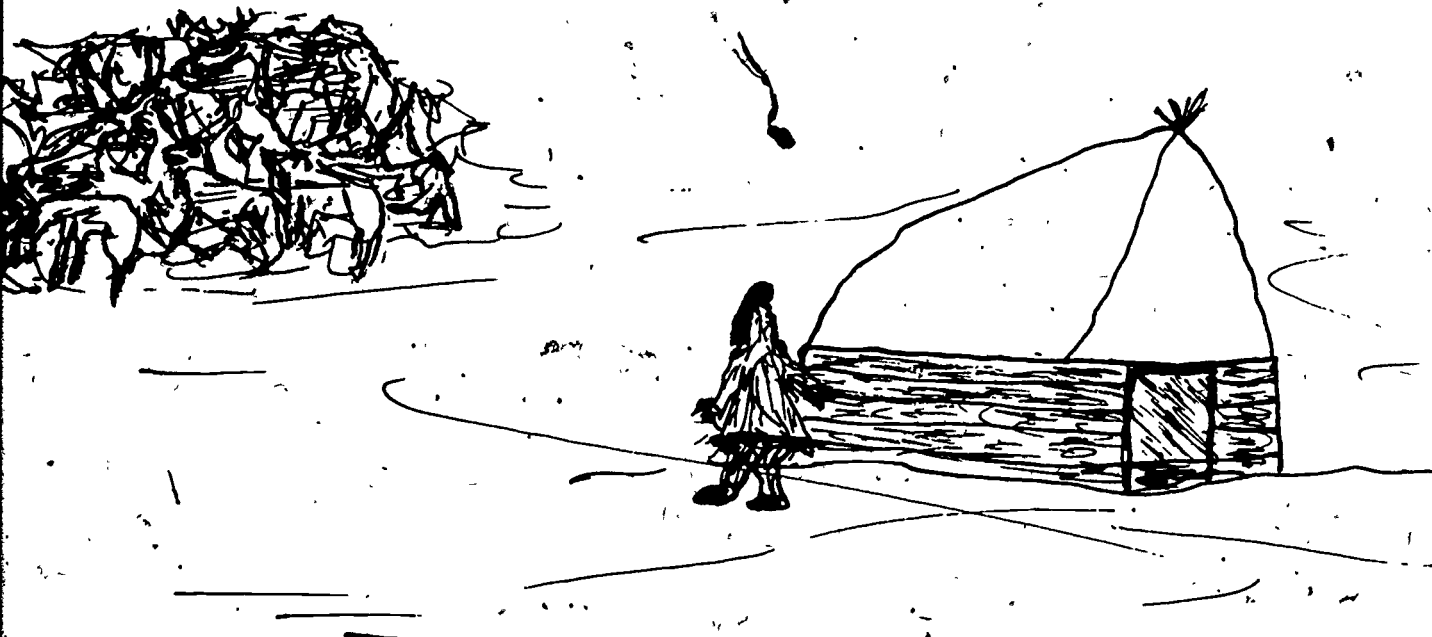
Kayneghllagem pimakanga, "Quyngiq qerngughsaghtughnaqaqa."

Taagken aviilluni, aviiteghllagluni iitghumalghii. Aapsimakanga nanevgam, "Qayugham naagu?"

Kayneghllagem pimakanga, "Iitek tazinga qafsin'ggaq tagitaqa."

Taawa qakma umegnēghlluk. Tagken-a-a nanevgaq pilaataamalghii, "Seghlegghalek-a-a siqlugaghhaqaa eslam seghlegghem mingiteghllagaa, maalghuggaawaqluku, pingayuggaawaqluku. Natenngam-a-a pinaqangam?"

Taagken Quurkeli nekevuq. Nekevluni tiighqumalghii. Tiighquq. Tiighqelluni aanuq. Aankuni quleghlluginaghmun



tengumalghii. Iwerngagun quulmun umegneghmeng alpagyami ig-
leghsimalghii sivutmun.

Taagken quyngiq nasiqusamigu ukigumalghii. Umegnegh-
llagmun qungangiisimalghii. Umegneghmeng alpagaghsalghiimi
quyngiq esghaamakanga. Llaaghanamngug mingisimalghii, maal-
ghugaaqluni, pingayugaaqluni.

Elngaataall Quurkelim qengagminun kanaghquusimakanga
quyngighllak qamaglluku.

Taagken quulmun tenglaataamalghii. Umegneg alpagyamigu
igleghllaataghtuq. Iglegheghllagluni nasiqusamigu nanevgam
nenga, asitmun ukigumalghii. Ukiglaataghtuq umegneghllagmun,
qungangiillaataghtuq. Alpagaghsalghiimi mangtegham saaghhwaa-
kun kaataqeftuq. Iitghumalghii. Iteghyan nanevgam aapsi-
makanga, "Qayugham naagu?"

Quurkelim pimakanga, "Iitek tazinga ilangiighhaa pigh-
raagyaghaqa."

Imaninguq Quurkeli qengaghlliqluni. Taagken tawaten
pighnqaachmeng aliighumakanga. Taagken Quurkelim aanluni
qengami inglunga suupsaqminigu quyngighllak aanleghaasimalghii.
Taagken qamagsan inglunga qengami enraq suupsaqminigu quyngigh-
llak aanleghaallaataghtuq qamaglluni.

Taagken Quurkelim aghnaghaq pimakanga, "Enta-a qakma-
vek qiinqaa."

Aghnaghaq qineqhsalghiimi imaninguq quyngiq uglaghtuq.

Taagken nanevgaq aanumalghii. Aanyalghiimi, kii, imani-
ngug quyngiq uglaghtuq.

Taagken-a-a kayngeghllak pilugugumalghii. Quurkelim
aapsimakanga, "Sinaqsia?"

Kayngem pimakanga, "Aglaghnaqunga."

Quurkelim pimakanga, "Sanaqlaataghsin, sivumni tagikaá-
güten, áglaghpenang."

Kayngem pimakanga, "Nakaan, qaywaam aglaghnaqunga."

Taagken kingunganeng Quurkeli nulightuumalghii aghna-
ghaghmeng.

Tefaay.



QAPINAQ

Ikanuum Unghipaghallgha

Nunalgutangita-a agghitkumakangat aklungitepiglleghhii, pinighqaghllak, neqengyughllak, samun tamaghhaanun pinighipagllakaq. Nunalgutangita agghitkumakangat tuqunnaluku. Tawaten agghitkelluku ilangita pimakangat pinighqapiglleghhii; sukatepiglleghhii, imatuq tuqulleqesteggu. Itupill paneghsighluku piyaqumteggu.



Maghqatusimakangat mangteghaakun. Maghqatulluku, taagken uksaaghumakanga. Atalgukaghaa tesqaganlenguq, naqam seghlepaa-yuk enraq aghsaan aamta. Pinighqiitepaaluk, aklumaraaghuq. Atalgukaghaan aghnneghani iiyaa qelpeghlluku aaptaqegkanga, "Unguvaaghaqsiin?"

"Aa-a, unguvaaqunga."

"Neqellgaawaqsiin?"

"Aa, salin neqellgaawaqunga."

Uksaaghaa, kumlaa. Tawaten umegluku, paaghqiitngwaanghani wetku payugtaqegkanga. Aglaghaqelghii. Elngaatall ulapumalghii mangtegham ilungani. Nalugutaqegkanga, peghlaaghwaghaqelghii, kayaalinayukami. Qenwat nalugutallghem tagtalngani nengluni qilaganga kaatqaghtaghluku lliighaa. Pinighiiq naavegpenani yeghlegi wata.

Taagken neqangiisaghtughyami siqlugami nallanga iwhaningw-aaghluku nuna laagaa elngaatall. Laaglu natiitni pakigluku peghwaa taanaaiiggelleghllani saagtengngwaaghluku.

Qavaghaqelghii ununghani. Taghtuneghmini taawa laagaqegkanga. Tagtalmi maalghu sangwaa pingayu 'qavaghluni' siqlugaminun ukigaquq. Taawa neqetughllaataghii neqengyupiglleghii. Siqluwaghwaaqelghiiit taakuk ilallukek. Tawaten kiyaghtelleghmi tesqagkut umiilgita aaptaqegkangat, "Qapinagh naagu-u unguvaagsin?"

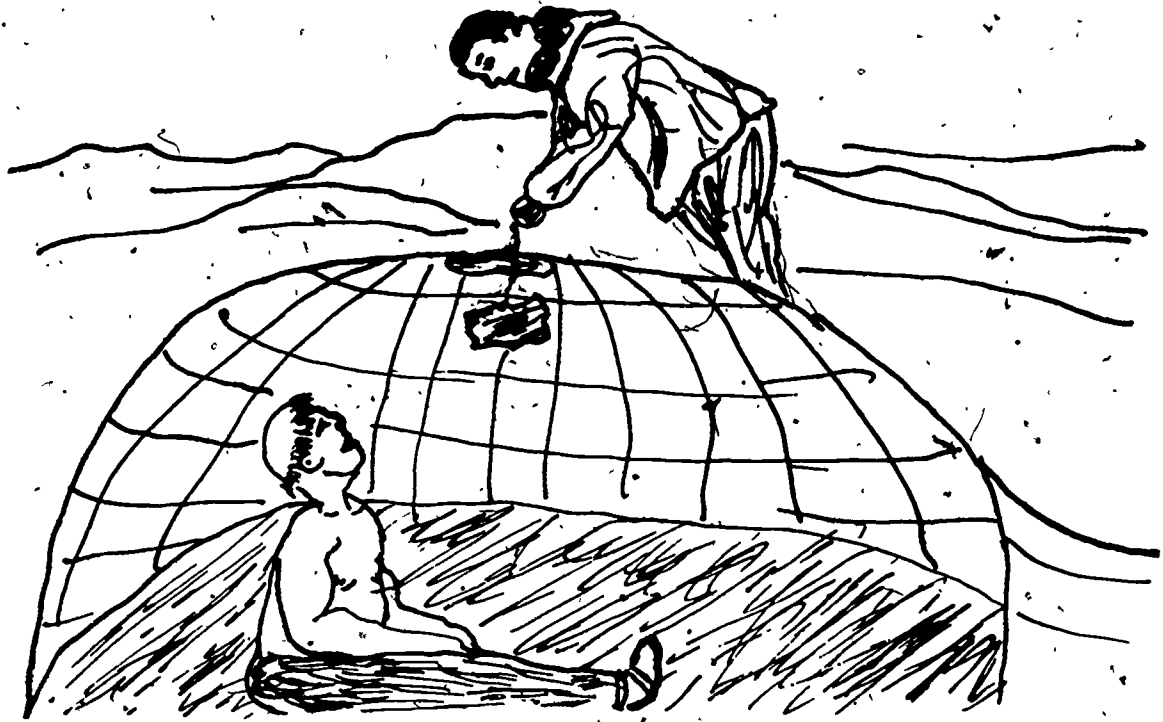
"Aa-a, unguvaaqunga salin."

"Kii, paneneghllupigumazin elngaatall. Ayumiqulleq suf-lughnnaqan: Panenghitnginaquvek tuqulleqamken."

Unitaqegkangat.

Ayumiqulluku upenghaghnyagu aghvengluteng atalgukaghaan paaghqiitngwaaghyan iiyaakun ugkellikaghhaghestun angkaal-ghii mangtaggaq, nguugrasqughhaqlu. Uksulqusi q tawateskanga iiyaakun neqaaghhaghmeng ~~ak~~aghvikaqluku.

Pimakanga, "Aghneghmi aghvengaqt, mangtaggaq taawa, nengighhamneng, nangllegtaghallghiita nengisatnga."



Atalgutangan-pimakanga Qapinaam,

"Huuk, elpek neghegpenaan avighaghtuusaghhaan salghiimeng awalighsinga. Salin neqmeng itagnaghaqunga."

Tuguluku elngaatall mangtagtuutut upenghaqanga. Awatangi ima uksaaghmi-maghqatutkaq.

Taaqken upenghaghaa, masaghtughtaa, kiigaa, ughugaa. Umiilgita, nunam tamaatum umiilgan aaplaataghaa iiyaakun qineghllu,

"Qapinagh naagu qamani, unguvaaqsiin?"

"Aa-a, unguvaaqunga, salin itagnaghaqunga."

"Unaami qelpeghulleqamken. Paneneghllupiguuten, ayumigulleq kaspugtan."

Legan aangghaqegkangi. Qavaatut. Paaghqiillaataghyan, atalgukaghaan takulaataghaa iiyaanun.

"Naagu qaamna, itagnaghaghasiin?"

"Aa-a, itagnaghaqunga salin."

"Unaaminguq qelpeghunnaqaaten, tuqunnaqaaten."

"Aa, gayughllakqun, siingenllu tuqusiingukangatnga. A-wiim tuqunnaqegkangatnga. Legan nepiighutiki sùgaknaqegpen-anga. Tuquneghsiiingukangatnga, tuqunnaqngukangatnga."

"Tamaaken ungipaasaghtughamken." Aglaamalghii.

Qavaghluteng unaami taghtughtaata, qelpeghtaata. Amiga qelpeghtaata. Umiilgita nunam tamaatum pilaataghaa,

"Qapinagh naagu qaamna, enta aani tuqunnaqamken. Paneneghlupiguuten. Ayumiqulleq kaspugtan paneghpenang."

"A-haa, a-haa, aanaqunga qaywa, tuqulleqaghpesinga."

Yataaghqengngwaaghluni qepqaghtughluni, elngaataall pilaanqengngwaaghluni aanuq. Ulapnaarisini aalluki. Legan ugavek nuugyaghagnun piwaghtuq, kii, panam qelmeghlluku ima. Seghlegghalek egyugunnaqaat aanestegpenaan.

Qapinaam pii, "Sullevneghhaghmeng kii, ayumiqulleghllak kaspuglluku, navek igleghunneghilkufsinga tuqunnaqegkefsinga, waran eslapagni naaqaghlakun, elngaataall tuqulleqaghpesinga."

Hiik, llaaghan pinghitaata. Eslataa tesqagna, ughluveq ullmighlluni, quunpeng kapeghlluni. Aanluni saaygumi qaaynganun uuglluni pii,

"Navek igleghunneghilkufsinga wiin eslam kenlenga uziftaqaghlakun. Elngaataall whaten pillegamsi apeghiiqu-ma, "Haa, elngaataall tuqutengnga. Melukaghnaqunga yugsughatkelluku."



Amenam nekevluni kuyngeni imighaa esla uziftaamaan, a-
liineghllugllak. Kumaghlluku meghmun taan'gavek qiivug.

"Huuk, anighta yugulunga un'gani pakiiqwaaqunga."

Uziftaa taakwávek, nunivágmun tespagavek qiivug.

"Huuk, anighta yugulunga nunivágmí págani piyuuqaaqunga
peqaghllugmi, ighuska nusulqugpenakek."

Tawaten qamaglluku unangsegwaalleni, apegghiigluni, ta-
maana legan awaliqusnaq pana uqliilluni, ughluveq pakiwaagh-
luni.

"Hii, haa, elngaatall taawa tuunaqa yugusiqa."

Kii, legan kayagutuq, piteghqaataat saayngan qaaynga-
nilluku panamegneng. Qapinaq iflaaq. Pisalghiimeng tuqu-
nniluku, aviituq Qapinaq. Hii, tawani pisalghiimeng, kana
qeghaghwaaghem qaayngani nekevluni. Pilaataghii,

"Naaki-i ghhuusi, panasi? Elngaatall kayagutunga taawa tuqutengnga."

Hii, teskananlluku piteghqaallaataghaat panameggng pi-
maan. Apeghiineghmeggni Qapinaq iflaaqegkangat. Piyaqmeg-
tegggu, whaa saaygumi qaayngani. Taawa aaptaqegkangi,

"Naaki panasi, ghhuusi? Sulleveghhaghmeng qakun taqu-
nnaqestehgnga?"

Hii, piteghqaallaataghaat. Legan uteghpaarkitaaghtuq,
qeghaghwaaghni qaayngakun tekilluni, saaygumi qaayngakun te-
kitaqluni. Panangiitutuq, ghhuughitutuq qamaglluni.

Qapinaam pii, "Quginagnaghalek elpesi, tuqutmeng ake-
qaghpesinga, waran whangallu ataasighhaghmeng guutaghinna-
qamsi."





sighyaqaghnaqagka kilgaanup. Kilgaaqwaaghnaqunga."

Ighleksaghaak nulighhanllu, atalgukaghaanllu. Legan u-
taqasquq, iyegni aghtughniik siighnneghmeng, aawllagmeng
esghapalleghmeng. Aghulaquq. Aghulaquq, aghulaquq. Nani
tamaani nunaaghhaat sangwaat nengiighhaat kaatii. Legan
kaatuq, "Kii, Qapinaghhaq navek igleghtaqa?" Ayaviini sa-
kimagmikun tenpulluku.

"Aa-a, Qapinaghhaq aghulaqaquq. Qafsik esghaghyaghtu-
ghaqaqa. Taqatennguuq napaqam nuvukruga, tawatennguuq mel-
qughtutkalghii, tangyeghqun maalghugegneng iimgutaqniluku."

Kii, nenglaqnaqumaan taam yugem, "Hik, nalleghiiitaquten,
imatuq kaallegsin. Esghaghyaghtughit uteghtaqt."

"Aatakqun."

"Whaken uteghsaquvek."

"Yeghlegillu, enan seghleghukuma taagani uteghnaaghtunga.

Taagna nengita alla?"

"Taaga, taaganirugpak ama netuuq."

Legan mangakun aghulaqtaataghtuq. Entaqunilu sukagh-
llalghii, piniighillakalghii. Apallghi kaatestegpenaki
kaataqegkangi. Taawa upughaqegkangat.

"Hik, Qapinaghhaq navek igleghtaqa?"

"Qapinaghhaq igleghtaquq. Napaqam iqukruganilnguq apegh-
seghuq qafsik esghaghyaghtughaqaqa tangyeghqun melqwa maal-
ghugégneng iimgutkayuk."

"Hiik, nalleghiitaquten, whaken uteghsaquvek. Taawa es-
ghaghiyaq piniighillagngaaghmi uteghtaquq kaategpenani."

"Yeghlegillu, taagna alla nengita?"

"Taaga." Wata uyataaghalluki aapghii.

"Whakenngam, uteghsaquvek, imatuq kaalleqsin."

"Aatakqun, enan uteghlléqunga seghleghukuma."

Iitek mengitgun igleghllaataghtuq. Taawa apallghit
kaategpenaki kaataqegkangi. Aaptaqegkangat, "Hik, Qapi-
naghhaq navek ukaverugllak piiqa?"

"Qafsik taana aapghaqegkangat napaqam nuvukruganil-
nguq, iimgutkayuk tangyeghqun melqwa melqughtum angtaalnga-
neng."

Taawa sivuughagsaghagqegkangat. Taawa kenlenguftuq
nunaaq taakwna yulek. Hiik, pii nanevgaqanim,

"Seghleghhalek, nengiitaa taagna. Taaganterüglagtu-u-
uq taana napaqam nuvukruganilnguq. Ulaputeghllaglukú pi-

nighineghmeggni esghaghyaghtughagsaqangat. Iitegnug ta-
maakughmiit ulapulluku, ulapulluku, pineghmegteggu ilangi-
tanguq napaqag taana qukaghlluku nalugunneghmeggni. Ila-
ngitanguq talwa qukaghsigataat, ulapepaniightekat.

"Aatakun enan seghleghakuma uteghllengunga taakwkegken."

Mengakun taaggun elngaatal ighlekngakun aghulaquq. A-
yumiqulleq ataasiq atughluku wetku kaasaghqag. Elngaatal
Qapinaq piitgutug. Nengiinnikanga. Piitgutug, piitgutug,
elngaatal. Hiik, ayumiqustegpenaan, kii neghllak aliighaa
qemighyugmeng, sameng tevluni. Aygughikuq, ayumiqullghul-
ghii uspegelleq. Ayumiqulleq suflughlluku wetku kaasagh-
qaalghii. "Ipawha qaywa kaannaqaga." Amenam aglaghtug. Es-
ghaghyaqminigu taawanguq nengluhllak qukaani. Napaqag taa-
wa llaaghanamngug napaghlluni pikarugllagngug sangiighha-
ghestun, sikiggaghestun angkaghmi anuqataghaam aghulaa-
ghwaghtaqeftaa. Hiik, taawa esghaamakanga. Kaalluni negh-
llagkun taaggun yuuk sumeghtaghaamalghii. "Awiim una nenglu
aangelghii umiilgem nekegkanga." Tawavek ayaviini tenpullu-
ku. Aghnaghagngug suna taana aanaghtug. "Kay, sanguzin?"

"Whanga."

"Kina, elpek?"

"Whanga, Qapinaq."

"Aa." Aghnaghag iitqaghtug. Iteghluni qamanguq atani
pii. "Yuuk qakma manughameteftug esghiiqatngwaaqegka."

Atangan pimakanga, "Kinangufta?"

"Aapluku, Qapinaaftughngug."

"Hiik, nalleghiitaqa. Apeghseghuq, piniighillakaq Qa-
pinaq. Iteghlinguq."

Aghnaghaq aanlaataghtuq. "Iitghinguq."

Iitghumalghii. Iteghluni, elngaatall yugem aapqughaghaa
taawa. Nanevgaqaniiftughnguq.

"Seghleghhalek aa, Qapinagghaq apeghseghuq, piniighigh-
llakaq. Naten aa ukaverugllak, saam ukaverugllak igleghas-
taten? Qavngaq igleghtekaazin?"

Aghneghmivziqanga unukanga iiwen kaataquq tawavek, unaaq
aghulaqluni.

"Aa-a, unaaq ghhataghtunga nemneng."

"Naaki nunaaghet taakwegkut, aanghisiki?"

"Nakaa, aviitut."

"Aa. Kaa, nalleghiitaquten ayumiqulleq wetku suflugh-
lluku kaatkayuguut ulaputeghllagluteng. Awiim temngi uka-
pinghilnguuten, saam ukapistekangaten?"



"Aa. Apeghseghuq qafsik napaqam nuvukruganilnguq mel-
qwa tangyeghqun iimgutkayuk repall melqughtum angtalanga-
neng. Taana esghaghyaghtughaqaqa."

"Aa. Taawa kiyaghtuq. Unaami esghaghilleqan. Qaga i-
langillu katelghaasimaat.

Qavaghluteng unaami teghtuquulluteng- Qapinaghhaq - nu-
temta tawaten samsugtaat ingluksuugtemsugaaghaat piniiyu-
gutkekanighaat. Amenam aa, legan teskanavek napaqamun at-
ghaghtut. Pikaruglla-a-ak. Tawatennuq nasughallgha ang-
kaftuq sikiggaghestun. Anuqataaghaam qapraawaghluku. Pi-
makangi, "Enankin tamaakut kaanneghhat pilit."

Ilangitanguq, "Legan aa Qapinaq enankin uyaavaneng pi-
nguuq, sivukli."

Taam umiilgem, qafsilgem pii, "Yeghlegillu, Qapinaq
uyaavaghpaneng pinguuq. Elpesi qantaghaneng pinguusi, el-
ngaataall pitek. Naavyiiguq, enkaam elpesi qantaghaneng pi-
nguusi, sivukitek."

Tallimaggaaftut yuget. Ilanginguq aagvikutaqluteng na-
paqag kaasaghtuneghmegtegggu, iitek nalugunneghmeggni, le-
ganqunnguq miluutkallghuughagelghiit. Qukaa kituqapiges-
naghluku ifkaghagelghiit. Qamagtut taakut tawaten pinii-
ghikat. Ilangita talwa qukaghtegpenaan. Qamagsata nanev-
gam pii, "Hiik aa, naqamqun ukavek kaallghiiten waran el-
peklu nanghiiguq."

Qapinaghhaq tafsingegsaghtuq. Nengquughaaghluni elngaa-
tall talwa taakuneng kilgaaqunghituq uyaavaneng. Asinganun
napaqam aglaghluni, hik aa, tayeghqamsugutaat. Aglaghtuq,



aglaghtuq napaqag palaghghaghmeng saaghwaakun peghleqaghlu-
ni, nekefqaghutkelluku nalugusalghiimi legan napaqam pika.
iiwen nuvukrugani Qapinaq.

Masisu uka itemilluku ukigtuq. Hik, llaaghannguq te-
killuni paapgakun tuguluku uzifneghminigu qafsik natenllii-
ghaqelghii. Sugrugakun tuguluku wiin Qapinaghhaq esghapag-
tuq. Sugrugakun tuguluku pineghminigu asitmun mategngaagel-
ghii, melqughtum. Hii, tamaana leganqun sungemtequtuq saaq,
kaynguyaaghatuq talwa aagvikegpenani nalugutkaq.

Nanevgam, "Hik, nalleghiitaquq Qapinaghhaq. Kii, yugi-
ghwaaghan nuhataghhaa tamaghhaan. Alemeng esghaghiyaghtut
talwa agtuqregpenaan unitaqaat."

Aawa pulightugtuq. Aawallu nengaakaghtaa panigmunun.
Iteghtuq.

Taananguq ukaaqeftaa qineghsaghtuqaq. Aghnalghuteghllak, ighneghtupigsimaallu yuuk taana. Taawanguq uqaategni aghnaghaq elngaataall talwallu whaten samun qiivaghtegpenani.

Pimakanga, "Aghnaghaq ugyuq (elngaataall paniga) taawa ugikaghqan. Taanata qafsigen." Awallu nulighqumakanga. Naaki nulighhi.

Tawaten kiyaghtelleghmini seghleghhalek Qapinaghhaq maalghugegneng avaqutiiq, mekelghiighegneng.

Tawatennuq kiyaghtaaghngaaghmi milleghaaghmaluku sakinan pimakanga, "Qafsina ayumiqulleq atughllagan. Kaa, nengawaq aghyueghngaaghmi kiyaghtaagenghita?"

Qapinaam pimakanga, "Aa-a, qayughllakqun aghyueghngaaghma.

Paniga taananginaghhaq. Pimakangi taakut avaqutalghutni, "Mekelghiighni whani nagataqetsi? Nayagsi qaniteggu mangteghaghqaghtuumaan, quyngiqa avegluku. Aklungika avegluku. Qaagna qerngughlluku qaniteggu."

Kii, aanluteng elngaataall qimugsiq qafsina sangwaa allgeghtaata. Quyngimun= quyngilegti tamaana usiit, kuugghita mangteghaghqaghtuumaan. Amalka Qapinaghhaq ghataan igleghtestaat. Sataat, igleghutaat. Tawaten tagtalmi igleghalleghmeggni kaatut. Kaalluteng Qapinaam pii,

"Tespikaghaq mangteghangllaghtekut."

Kana mangteghaallu, atalgukaghaanllu manteghaa. Legan sukatepestaaghluku nekeflaataghaat. Tawaten kiyaghtelleghmeggni apegghiighluteng, quyngiq tespagagun kelutangkun lliit.



Tawaten qavaalluteng, nanevgaghhaq aanluni tespikavek mangteghamun pimalghii. Kaalluni qineghsalghiimi aghnanguq taawa vegaaghniighaqeftuq, negengnaqaqeftuq. Qineghlluni pimakangay, "Kaa, Qapinaghhaq nutaan repall naken allgeghataaghaghta?"

Qapinaam pimakangi, "Iyegka siineghsighyaqaqagka."

"Aa."

Taawangug ighneghllagkek. Yugughquutelghaghtuumaaklu. Seghlegghalek nanevgaghhaq iteghtesluku neghestaat. Neghesneghmeng taaqluku aapug. Aanluni neminun pigpenani kanavek nulighhanun piiq. Qineghtutkelluku,

"Hiik aa, naaki qaamkut, nes tespika. Quyngighllaget. Aklungighllaget. Qapinaghhaq tespika alngaatall."

Seghlegghalek elngaataill upughaat. Atalgukaghaa taana atwhayngug nulighhitug. Tawaten qetgeghulluku ayumiqulleq qafsina atuqanga taghnughhangellghilluni. Atalgukaghani taana iteghtesluku pii, "Naten sumeghtaghaa." Taanallu nulighqengghani, nuliipini, nukaghanillu nalikek tugusqellukek. Taana ellmi nuliipini takunaqnimakanga. Atalgukaghaa nakmiighyalghiimi, taana tugunghhaa.

Pimakanga, "Elpek enankin nuyekliilghiiten neghiipigllukek nengumatkegkagken taakuk. Elpek taakuk nayuqikek. Taana whanga iteghviknaqaga."

Taawa iteghtug. Aawallu nulightuqaghtug. Atalgutangan talwa aatgha kinangumaa. Qapinaghhaq taawa itagnaqaghtug. Avaqutaghllagi pingughquulluteng. Aamta uteghnipigesnaamalghii. Taawangug kenlengug. Naangug.